

Un regard sur quelques joyaux de la musique sacrée de Benjamin Britten (1913-1976), à l'occasion du centenaire de la naissance du compositeur.

In Praise of *B*enjamin

En hommage à Benjamin

Coeli et Terra, chœur de chambre
&

Le Madrigal de Lille, ensemble vocal

Solistes :

Claire REGENT, soprano – Noémie CAPRON, mezzo
Sylvain MANET, alto - Clément DEBIEUVRE, ténor
Maurice BOURBON et Yohann HAMON, basses

Vianney OUDART, organiste

François GRENIER, direction



La **Chapelle**
des Flandres



Les interprètes

Coeli et Terra est un chœur de chambre mixte de 20 à 32 chanteurs, créé en 1987 pour promouvoir les polyphonies franco-flamandes des XV^{ème} et XVI^{ème} siècles, riche patrimoine oublié du Nord. Il s'ouvre peu à peu à tous les répertoires, du XV^{ème} au XXI^{ème}.

Ainsi, au fil des années, s'est ajoutée l'interprétation d'autres grandes œuvres polyphoniques, puis les expérimentations spatiales et sonores.

Coeli et Terra est administré par le pôle d'art vocal **La Chapelle des Flandres**, créé à Roubaix en 1999 sous la direction artistique de Maurice Bourbon, pour promouvoir l'art du chant polyphonique à haut niveau.

L'association gère également l'activité de Métamorphoses, ensemble vocal de solistes internationaux et de Biscantor !, ensemble vocal de jeunes adultes.

Depuis 2011, Maurice Bourbon partage la direction artistique avec François Grenier, chef de chœur et continuiste.

Afin de dynamiser l'activité de Coeli et Terra et de profiter pleinement de la présence de ses deux chefs, La Chapelle des Flandres vient de créer une extension lilloise de Coeli et Terra, sous la direction de François Grenier.

Il s'agit d'un ensemble autonome par son effectif et par son rythme mais qui se produira sous le nom de Coeli et Terra.

Les deux pôles, celui de Roubaix et celui de Lille, se retrouveront régulièrement pour partager des concerts et aussi pour s'associer afin de monter des œuvres de plus grandes dimensions, par leur écriture ou par leur esthétique vocale.

Le Madrigal de Lille, créé en 1974, est aujourd'hui un ensemble vocal de 32 chanteurs motivés et expérimentés, dirigé depuis octobre 2009 par **François Grenier**.

L'ensemble aborde un répertoire exigeant, a cappella, qui requiert une maîtrise vocale sûre et une réelle capacité d'écoute de la part de chaque choriste.

Ces dernières années, le Madrigal a chanté essentiellement des œuvres peu connues du XX^e et XXI^e siècle : Gorecki, Pärt, Barber, Carter, Whitacre, Lauridsen...

Maintenant, il interprète également des œuvres de musiques anciennes (Lassus, Monteverdi), choisies pour leur modernité.

Ces répertoires offrent la possibilité de développer un travail en profondeur sur l'expression vocale et musicale du groupe.

En 2011, le Madrigal s'est produit aux côtés de l'orchestre Artis Dulcedo de Bruges et notamment De 2^{de} Adem dans le *Stabat Mater* de Poulenc et les *Trois complaintes* de Vic Nees.

La saison 2012 a donné lieu à une collaboration avec l'Atelier Choral du Conservatoire de Tourcoing, couronnée d'une série de concerts en métropole lilloise autour des *Chichester Psalms* de Bernstein et des musiques d'Outre-Manche et d'Outre-Atlantique.

A l'automne 2012, un nouveau programme, *Cage&Co*, hommage à John Cage, a rassemblé le Madrigal et De 2^{de} Adem pour la deuxième fois.

Parmi ses projets futurs figurent notamment un programme a cappella consacré aux compositeurs nordiques contemporains.

Vianney Oudart, orgue

Fort d'un parcours pluri-disciplinaire au sein du conservatoire de Lille (Orgue, Piano, Flûte à bec, Violoncelle, Musique ancienne, Musique Jazz), Vianney Oudart a su mettre son savoir faire au service des autres. Musicien aux multiples casquettes, il est régulièrement demandé comme organiste pour des concerts (Chichester Psalms Bernstein/ Requiem de Fauré). Il compose également de la musique pour des courts-métrages et pour la compagnie le Théâtre décomposé (Théâtre-danse).

Il est aussi appelé pour accompagner des productions chorales (Hors-Chants, Maison Folie Wazemmes et Mons(B); D'Offenbach à Gerschwin, Fédération A Coeur Joie), et accompagne des chœurs de la région aux côtés d'Eric Deltour, François Grenier, Antoine Dubois, ...

Depuis 2004, il occupe la fonction de pianiste accompagnateur à l'école de musique d'Aulnoye-Aymeries et se produit dans des formations de musique classique ou musiques actuelles.

François Grenier, chef de chœur

François Grenier commence la musique en tant que choriste à la Maîtrise Boréale, où il se forme au chant choral et intègre plus tard les classes de piano au Conservatoire de Valenciennes, et de clavecin, musique ancienne et chant au Conservatoire de Lille, où il obtient un DEM de musique ancienne. Vers l'âge de 25ans, il s'intéresse peu à peu à la direction de chœur qu'il pratique, depuis, activement. Il s'est formé auprès de Denis Menier au Conservatoire Royal de Musique de Mons (Belgique).

De 2004 à 2012, il tient les fonctions de répétiteur, chef de chant ainsi que pianiste-accompagnateur à la Maîtrise Boréale.

En juin 2008, il devient directeur musical de l'Atelier Choral du Conservatoire de Tourcoing et reprend, en novembre 2009, la direction de l'ensemble vocal Le Madrigal de Lille.

En septembre 2011, Eric Deltour l'engage comme directeur musical assistant du Chœur Régional Nord-Pas-de-Calais et Maurice Bourbon lui offre la codirection artistique de la Chapelle des Flandres (Métamorphoses, Coeli et Terra, Biscantor!). Il mène aussi un atelier vocal pour le Studio Espace Vocal de l'UFJ au sein du lycée Faidherbe (Lille) et s'associe à la compagnie le Théâtre Décomposé autour de la création, en mars 2012, d'un spectacle musical et théâtral autour d'ACDC (Maison Folie de Wazemmes – Lille).

On peut le rencontrer en tant que continuiste dans divers projets autour de la musique baroque (aux côtés du Quatuor Chambre à Part, Le Concert d'Astrée, la Chapelle du Hainaut, la Chapelle des Flandres, les ensembles Fiori Musicali, A Senso, Hemiolia).

En outre, il est sollicité comme chef de chant dans Bastien et Bastienne (dir. J-C Malgoire) et Le Petit Ramoneur de Britten (dir. X. Van Rechem), accompagne des master-classes (Benoît Hartoin, Alain Buet), des auditions et ateliers à l'Opéra de Lille (La Flûte Enchantée, L'Orfeo) et anime des stages d'été (Cévennes, Somme).

In Praise of Benjamin

HYMN TO ST PETER op.56a, pour chœur mixte, soprano solo et orgue *

JUBILATE DEO, pour chœur mixte et orgue *

TE DEUM IN C, pour chœur mixte, soprano solo et orgue *

MISSA BREVIS IN D op.63, pour chœur de femmes *

HYMN TO St CECILIA op.27 pour chœur mixte a cappella, quatre solistes **

REJOICE IN THE LAMB op.30, pour chœur mixte, quatre solistes et orgue *

* oeuvres interprétées par Coeli et Terra et Le Madrigal de Lille

** oeuvre interprétée par Coeli et Terra

HYMN TO ST PETER op.56a, pour chœur mixte, soprano solo et orgue

Majestueuse composition aux accents très solennels dont l'origine est un chant grégorien. Cette oeuvre est très représentative du style de Britten par sa clarté harmonique et la concision de son écriture.

CHOEUR

Thou shalt make them Princes over all the earth,
They shall remember thy name, O Lord.
Instead of thy fathers, Sons are born to thee.
Therefore shall the people praise thee, Alleluia

CHOEUR

Tu les établiras Princes sur toute la Terre,
Ils se souviendront de ton nom, O Seigneur.
A la place de tes pères, les fils naissent pour toi,
C'est pour cela que les peuples te loueront, Alleluia.

SOPRANO SOLO (Latin)

Tu es Petrus et super hanc petram
Aedificabo Ecclesiam meam Alleluia

SOPRANO SOLO

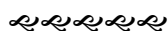
Tu es Pierre, et sur cette pierre,
Je bâtirai mon Eglise. Alleluia

CHOEUR RESPONSORIAL (Anglais)

Thou art Peter and upon this rock,
I will build my church. Alleluia

CHOEUR RESPONSORIAL

Tu es Pierre, et sur cette pierre,
Je bâtirai mon Eglise. Alleluia



JUBILATE DEO et TE DEUM IN C

N'appartenant pas au catalogue des oeuvres de Britten classées par opus, Jubilate Deo et Te Deum in C, pièces jumelles, notamment par leur tonalité lumineuse de do majeur, ont été retrouvées dans les archives personnelles du compositeur. Tantôt jubilatoires, tantôt implorants, ces chefs-d'oeuvre "cachés" par Britten attestent encore de son génie harmonique et de l'audace des contrastes de son écriture.

JUBILATE DEO, pour chœur mixte et orgue

CHOEUR

O be joyful in the Lord,
All ye lands;
Serve the Lord with gladness,
And come before his presence with a song.

CHOEUR

Poussez vers l'Éternel des cris de joie,
Vous tous, habitants de la terre !
Servez l'Éternel, avec joie,
Venez avec allégresse en sa présence !

Be ye sure that the Lord he is God;
It is he that hath made us, and not we ourselves;
We are his people
And the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving,
And into his courts with praise;
Be thankful unto him, and speak good of his Name
For the Lord is gracious, his mercy is everlasting;
And his truth endureth of generation to generation.
Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
And ever shall be, world without end. Amen.

Sachez que l'Éternel est Dieu !
C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes ;
Nous sommes son peuple,
Et le troupeau de son pâturage.
Entrez dans ses portes avec des louanges
Dans ses parvis avec des cantiques !
Célébrez-le, bénissez son nom !
Car L'Éternel est bon; sa bonté dure toujours,
Et sa fidélité de génération en génération.
Gloire à Dieu, au Fils,
Et au Saint Esprit
Pour les siècles des siècles,
Amen

TE DEUM IN C, pour chœur mixte, soprano solo et orgue

CHOEUR

We praise thee, O God:
We acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee:
The Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud: the Heavens,
And all the Powers therein.
To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.
The glorious company of the Apostles: praise thee.
The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.
The noble army of Martyrs: praise thee.
The holy Church throughout all the world: doth
acknowledge thee;
The Father: of an infinite Majesty;
Thine honourable, true: and only Son;
Also the Holy Ghost: the Comforter.

SOPRANO SOLO ET CHOEUR

Thou art the King of Glory: O Christ.
Thou art the everlasting Son: of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man:
thou didst not abhor the Virgin's womb.
When thou hadst overcome the sharpness of death:
Thou didst open the Kingdom of Heaven to all
believers.
Thou sittest at the right hand of God:
In the glory of the Father.
We believe that thou shalt come: to be our Judge.

CHOEUR

We therefore pray thee, help thy servants:
Whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy Saints:
In glory everlasting.
O Lord, save thy people:
And bless thine heritage.
Govern them:
And lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee;
And we worship thy Name:
Ever world without end.
Vouchsafe, O Lord:

CHOEUR

Nous vous louons, ô Dieu !
Nous vous reconnaissons comme Seigneur.
Toute la terre vous adore,
ô Père éternel !
Tous les Anges, les Cieux
et toutes les Puissances.
Les Chérubins et les Séraphins s'écrient sans cesse devant
vous :
« Saint, Saint, Saint, Dieu, Seigneur de l'univers ;
le ciel et la terre sont remplis de la gloire de ta majesté. »
L'illustre chœur des Apôtres,
La vénérable multitude des Prophètes,
L'éclatante armée des Martyrs, célèbrent vos louanges.
C'est Vous que par le monde entier l'Église annonce et
reconnait ;
Ô Père dont la majesté est infinie !
Elle adore également votre Fils unique et véritable ;
Et le Saint-Esprit consolateur.

SOPRANO SOLO ET CHOEUR

Ô Christ ! Vous êtes le Roi de gloire.
Vous êtes le Fils éternel du Père.
Vous n'avez pas craint de prendre chair dans le corps
D'une vierge pour libérer l'humanité captive,
Vous avez brisé l'aiguillon de la mort,
Vous avez ouvert aux fidèles le royaume des cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu
Dans la gloire du Père.
Nous croyons que vous viendrez juger le monde.

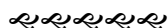
CHOEUR

Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs,
Rachetés de votre Sang précieux
Mettez-nous au nombre de vos Saints,
Pour jouir avec eux de la gloire éternelle.
Sauvez votre peuple, Seigneur,
Et versez vos bénédictions sur votre héritage.
Conduisez vos enfants
Et élevez-les jusque dans l'éternité bienheureuse.

Chaque jour nous vous bénissons ;
Nous louons votre nom à jamais,
Et nous le louerons dans les siècles des siècles.
Daignez, Seigneur,

To keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us:
as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted:
Let me never be confounded.

En ce jour, nous préserver du péché.
Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.
Que votre miséricorde, Seigneur, se répande sur nous,
Selon l'espérance que nous avons mise en vous.
C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré ;
Je ne serai pas confondu à jamais.



MISSA BREVIS IN D op.63, pour chœur de femmes

Malgré la brièveté sous-entendue par son titre, la Missa Brevis compte parmi les oeuvres les plus importantes de Britten. Composée pour le chœur d'enfants de la cathédrale de Westminster, il y cultive une sonorité à l'état pur, d'un éclat de diamant. Le sentiment d'insouciance qui parcourt la partition est affirmé d'emblée par le Kyrie d'une lumière aveuglante et le Gloria aux accents jazzy. Le sommet de l'oeuvre est sans doute le Sanctus, à l'exclamation radieuse et éclatante, suivi de l'Agnus Dei dont le rythme plaintif est levé par le murmure de l'invocation finale.

CHŒUR DE FEMMES

KYRIE

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen

SANCTUS - BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem

CHŒUR DE FEMMES

KYRIE

Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

GLORIA

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous Vous louons, Vous bénissons,
Vous adorons, Vous glorifions,
Nous Vous rendons grâce pour Votre immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils Unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Vous Qui enlevez les péchés du monde,
Ayez pitié de nous.
Vous Qui enlevez les péchés du monde,
Recevez notre prière.
Vous Qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous.
Car Vous seul êtes Saint, Vous seul êtes Seigneur,
Vous seul êtes le Très-Haut, Jésus Christ,
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen

SANCTUS - BENEDICTUS

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de Votre Gloire.
Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur .
Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, Qui enlevez les péchés du monde :
Prenez pitié de nous.
Agneau de Dieu, Qui enlevez les péchés du monde :
Prenez pitié de nous.
Agneau de Dieu, Qui enlevez les péchés du monde :
Donnez-nous la paix.



HYMN TO St CECILIA op.27 pour chœur mixte a cappella, quatre solistes, soprano, alto, ténor et basse

Cet hymne à cinq voix a cappella et soprano solo est une merveille de sobriété et d'élégance. Composé sur un poème de Auden en l'honneur de la Patronne des Musiciens, l'oeuvre fait alterner des séquences variées, de la prière gracieuse au mouvement perpétuel tantôt lugubre ou malicieux. En dépit de ses petites dimensions, Hymn to St Cecilia est l'une des plus éclatantes réussites de son auteur dans le domaine du chœur a cappella

CHOEUR A CAPPELLA

I.
In a garden shady this holy lady
With rev'rent cadence and subtle psalm,
Like a black swan as death came on
Pour'd forth her song in perfect calm :
And by ocean's margin this innocent virgin
Constructed an organ to enlarge her prayer,
And notes tremendous from her great engine
Thunder'd out on the Roman air.
Blonde Aphrodite rose up excited,
Mov'd to delight by the melody,
White as an orchid she rode quite naked
In an oyster shell on top of the sea ;
At sounds so entrancing the angels dancing
Came out of their trance into time again,
And around the wicked in Hell's abysses.

The huge flame flicker'd and eased their pain.

Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire :
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

II.

I cannot grow ; I have no shadow
To run away from, I only play.
I cannot err ; There is no creature
Whom I belong to, Whom I could wrong.
I am defeat, When it knows it
Can now do nothing By suffering.
All you liv'd through, Dancing because you
No longer need it For any deed.
I shall never be Diff'rent. Love me.
Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire :
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

III.

O ear whose creatures cannot wish to fall,
O calm of spaces unafraid of weight,
Where Sorrow is herself, forgetting all
The gauchness of her adolescent state,
Where Hope within the altogether strange
From ev'ry outworn image is released,
And Dread born whole and normal like a beast
Into a world of truths that never change :
Restore our fallen day ;
O re-arrange.
O dear white children casual as birds,
Playing among the ruined languages,
So small beside their large confusing words,

CHOEUR A CAPPELLA

I.
Dans un jardin ombragé cette sainte femme
En cadence respectueuse et psaume subtil,
Tel un cygne noir à l'approche de la mort
Laisait jaillir son chant avec un calme olympien :
Au bord de l'océan cette vierge innocente
Construisit un orgue pour amplifier sa prière,
Et des notes incroyables tirées de sa grande machine
Éclatèrent avec fracas dans l'air romain.
La blonde Vénus se dressa affolée,
Ravie et charmée par cette mélodie,
Blanche comme une orchidée elle se tenait toute nue
Dans une coquille d'huître au sommet des flots ;
À ces sons enchanteurs, les anges qui dansaient
Sortirent de leur transe et replongèrent dans la réalité,
Et, tout autour des méchants tombés dans les abîmes de
l'Enfer,
La haute flamme vacilla, soulageant leur douleur.

Sainte Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, apparais-leur et inspire-les
Fille translaturée, descends éblouir
Les compositeurs mortels de ton feu immortel.

II.

Je ne puis grandir ; Je n'ai pas d'ombre
À fuir, Je ne fais que jouer.
Je ne puis errer ; Il n'y a personne
À qui j'appartienne, Que je risque de blesser.
Je suis l'échec, Lorsqu'il comprend qu'il
Ne peut plus rien accomplir Par la souffrance.
Tout ce que tu as vécu Danse parce que
Tu n'en as plus besoin Pour quoi que ce soit.
Je ne serai jamais Autre. Aime-moi.
Sainte Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, apparais-leur et inspire-les:
Fille translaturée, descends éblouir
Les compositeurs mortels de ton feu immortel.

III.

Ô oreille dont les créatures ne peuvent souhaiter fauter,
Ô calme de ces espaces qui ne craignent pas la pesanteur,
Où la Tristesse est elle-même, oubliée de toute
Sa gaucherie d'adolescente,
Où l'Espoir, confiné à cette étrangeté,
Émane de toutes les images épuisées,
Et où la Crainte naît, entière et intacte comme un animal
[Et vient] à un monde de vérités immuables :
Rachète notre époque dépravée ;
Compose un nouvel arrangement.
Ô chers enfants tous blancs, simples comme des oiseaux,
Qui jouez parmi les langages en ruines,
Si menus face à ces grands mots trompeurs,

So gay against the greater silences
Of dreadful things you did:
O hang the head,
Impetuous child with the tremendous brain,
O weep, child, weep, O weep away the stain,
Lost innocence who wish'd your lover dead,
Weep for the lives your wishes never led.

O cry created as the bow of sin
Is drawn across our trembling violin.
O weep, child, weep, O weep away the stain.
O law drum'd out by hearts against the still
Long winter of our intellectual will.
That what has been may never be again.
O flute that throbs with the thanksgiving breath
Of convalescents on the shores of death.
O bless the freedom that you never chose.
O trumpets that unguarded children blow
About the fortress of their inner foe.
O wear your tribulation like a rose.

Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire :
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

Si gais face aux profonds silences
Des horreurs que vous avez commises ;
Oh courbe la nuque,
Enfant impétueux au cerveau remarquable,
Pleure, ô enfant, pleure, lave de tes pleurs cette tache,
[Ô] innocence perdue qui souhaita la mort de ton amant,
Pleure les existences que tes désirs jamais ne menèrent.

Ô cri, produit par l'archet du péché
Conduit sur notre violon frissonnant.
Pleure, ô enfant, pleure, lave de tes pleurs cette tache.
Ô loi des battements de cœurs,[qui va] contre l'immobile
Et long hiver de notre volonté consciente.
Pour que ce qui fut ne puisse jamais se reproduire.
Ô flûte frémissante du souffle et de l'action de grâces
Des convalescents aux rives de la mort.
Oh bénis la liberté que jamais tu ne choisis.
Ô trompettes que les enfants spontanément font retentir
Tout autour des remparts de leur ennemi intérieur.
Oh arbore ton errance comme [si c'était] une rose.

Sainte Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, apparais-leur et inspire-les;
Fille translaturée, descends éblouir
Les compositeurs mortels de ton feu immortel.



REJOICE IN THE LAMB op.30, pour chœur mixte, quatre solistes, soprano, alto, ténor et basse, et orgue

Cette cantate de fête composée en 1943 utilise un texte extrait de Jubilate Agno, écrit par le poète du XVIII^e siècle Christopher Smart pendant son séjour à l'asile de Londres. Ce texte incroyable célèbre la présence de Dieu en tout être et en toute chose, autant chez le chat, la souris, l'Homme que dans la lettre H ("car H est un esprit, et pourtant est Dieu") ou dans un poème. Britten a su adapter des équivalents musicaux très mobiles à la rapidité des images enchaînées par le poème signant ici un chef d'oeuvre haut en couleurs, de l'innocence radieuse du soprano solo aux accents mystiques et déclamations séraphiques du chœur en passant par la théâtralité du solo d'alto.

CHOEUR
Rejoice in God, O ye Tongues;
Give the glory to the Lord, and the Lamb.
Nations, and languages, and every Creature
In which is the breath of Life.
Let man and beast appear before him,
And magnify his name together.

Let Nimrod, the mighty hunter,
Bind a leopard to the altar
And consecrate his spear to the Lord.
Let Ishmael dedicate a tiger,
And give praise for the liberty
In which the Lord has let him at large.
Let Balaam appear with an ass,
And bless the Lord his people
And his creatures for a reward eternal.
Let Daniel come forth with a lion,
And praise God with all his might
Through faith in Christ Jesus.
Let Ithamar minister with a chamois,
And bless the name of Him
That cloatheth the naked.

CHOEUR
Réjouissez-vous en Dieu, ô Langues ;
Rendez gloire au Seigneur, et à l'Agneau.
Nations, et langages, et toute créature
Dans laquelle est le souffle de Vie.
Qu'homme et bête paraissent devant lui
Et qu'ensemble ils glorifient son nom.

Que Nimrod, le puissant guerrier,
Attache un Léopard à l'autel,
Et consacre sa lance au Seigneur.
Qu'Ismaël dédie un Tigre
Et fasse l'éloge de la liberté
Dans laquelle le Seigneur l'a laissé dans l'ensemble.
Que Balaam paraisse avec un Âne
Et bénisse le Seigneur, son peuple
Et ses créatures en vue d'une récompense éternelle.
Que Daniel s'avance avec un Lion,
Et loue Dieu de toutes ses forces
A travers sa foi dans le Christ Jésus.
Qu'Ithamar officie avec un Chamois,
Et bénisse le nom de Celui
Qui habilla les corps nus.

Let Jakim with the satyr
Bless God in the dance.
Let David bless with the bear
-The beginning of victory to the Lord-,
To the Lord the perfection of excellence.

Hallelujah from the heart of God,
And from the hand of the artist inimitable,
And from the echo of the heavenly harp
In sweetness magnificent and mighty.
Hallelujah.

SOPRANO SOLO

For I will consider my cat Jeoffry.
For he is the servant of the living God.
Duly and daily serving him.
For at the first glance
Of the glory of God in the East
He worships in his way.
For this is done by wreathing his body
Seven times round with elegant quickness.
For he knows that God is his saviour.
For God has bless'd him
In the variety of his movements.
For there is nothing sweeter
Than his peace when at rest.
For I am possessed of a cat,
Surpassing in beauty,
From whom I take occasion
To bless Almighty God.

ALTO SOLO

For the Mouse is a creature
Of great personal valour.
For this is a true case--
Cat takes female mouse,
Male mouse will not depart,
but stands threat'ning and daring.
If you will let her go,
I will engage you,
As prodigious a creature as you are.
For the Mouse is a creature
Of great personal valour.
For the Mouse is of
An hospitable disposition.

TENOR SOLO

For the flowers are great blessings.
For the flowers have their angels,
Even the words of God's creation.
For the flower glorifies God
And the root parries the adversary.
For there is a language of flowers.
For the flowers are peculiarly
The poetry of Christ.

CHOEUR

For I am under the same accusation
With my Savior,
For they said,
He is besides himself.
For the officers of the peace
Are at variance with me,
And the watchman smites me

Que Jakim avec le Satyre
Bénisse Dieu dans la danse.
Que David bénisse avec l'Ours
- le commencement de la victoire du Seigneur -
Au Seigneur la perfection de l'excellence.

Alléluia, (venu) du cœur de Dieu
Et de la main de l'artiste inimitable
Et de l'écho de la harpe céleste
A l'harmonie magnifique et puissante.
Alléluia.

SOPRANO SOLO

Car je considérerai mon Chat Jeoffry.
Car il est le serviteur du Dieu Vivant,
Le serviteur dument et quotidiennement.
Car à la première lueur
De la gloire de Dieu à l'Est
Il pratique à sa façon.
Car ceci est fait en s'entortillant le corps
Sept fois en rond avec une élégante rapidité.
Car il sait que Dieu est son Sauveur.
Car Dieu l'a béni
Dans la variété de ses mouvements.
Car il n'y a rien de plus doux
Que sa paix dans le repos.
Car je possède un chat
D'une beauté sans pareille,
De qui je prends l'occasion
De bénir Dieu Tout-Puissant.

ALTO SOLO

Car la Souris est une créature
De grande valeur personnelle.
Car - c'est un cas avéré -
Si un Chat prend une souris femelle,
La souris mâle ne partira pas,
Mais restera à menacer et à défier. ...
Si tu la laisses aller,
Je te livrerai bataille,
Toute créature prodigieuse que tu sois.
Car la Souris est une créature
De grande valeur personnelle.
Car la Souris est
D'un naturel hospitalier.

TENOR SOLO

Car les fleurs sont de grandes bénédictions.
Car les fleurs ont leurs anges,
Même les paroles de la création divine.
Car la fleur glorifie Dieu
Et la racine détourne l'adversaire.
Car il y a un langage des fleurs.
Car les fleurs sont particulièrement
La poésie du Christ.

CHOEUR

Car je suis sous la même accusation
Que mon Sauveur
Car, dirent-ils,
Il a l'esprit égaré.
Car les officiers de paix
Sont en désaccord avec moi,
Et le garde me frappe

With his staff.
For silly fellow, silly fellow,
Is against me,
And belongeth neither to me
Nor to my family.
For I am in twelve hardships,
But he that was born of a virgin
Shall deliver me out of all.

BASSE SOLO
For H is a spirit
And therefore he is God.
For K is king
And therefore he is God.
For L is love
And therefore he is God.
For M is musick
And therefore he is God.

CHOEUR
For the instruments are by their rhimes,
For the shawm rhimes are lawn fawn and the like.
For the shawm rhimes are moon boon and the like.
For the harp rhimes are sing ring and the like.
For the harp rhimes are ring string and the like.
For the cymbal rhimes are bell well and the like.
For the cymbal rhimes are toll soul and the like.
For the flute rhimes are tooth youth and the like.
For the flute rhimes are suit mute and the like.
For the bassoon rhimes are pass class and the like.
For the dulcimer rhimes are grace place and the like.
For the dulcimer rhimes are beat heat and the like.

For the clarinet rhimes are clean seen and the like.
For the trumpet rhimes are sound bound soar more
and the like.
For the trumpet of God is a blessed intelligence
And so are all the instruments in Heav'n.
For God the Father Almighty plays upon the harp
Of stupendous magnitude and melody.
For at that time malignity ceases
And the devils themselves are at peace.
For this time is perceptible to man
By a remarkable stillness and serenity of soul.

Hallelujah from the heart of God,
And from the hand of the artist inimitable,
And from the echo of the heavenly harp
In sweetness magnificent and mighty.
Hallelujah

De son bâton.
Car cet espèce d'idiot ! espèce d'idiot !
Est contre moi
Et n'appartient ni à moi
Ni à ma famille.
Car je subis douze épreuves,
Mais lui qui est né de la Vierge
Me délivrera de toutes.

BASSE SOLO
Car H est un esprit
Et donc il est Dieu.
Car K est roi
Et donc il est Dieu.
Car L est amour
Et donc il est Dieu.
Car M est musique
Et donc il est Dieu.

CHOEUR
Car les instruments sont comme leurs rimes.
Car les rimes du chalumeau sont "pelouse, faon"
Car les rimes du chalumeau sont "lune, aide"
Car les rimes de la harpe sont "chanter, anneau"
Car les rimes de la harpe sont "anneau, corde"
Car les rimes de la cymbale sont "cloche, bien"
Car les rimes de la cymbale sont "nombre, âme"
Car les rimes de la flûte sont "dent, jeune"
Car les rimes de la flûte sont "costume, sourdine",
Car les rimes du basson sont "passe, classe"
Car les rimes du tympanon sont "grâce, place"
Car les rimes du tympanon sont "battement,
chaleur"
Car les rimes de la clarinette sont "propre, vu"
Car les rimes de la trompette sont "son, bond,
s'élever, plus", et ainsi de suite.
Car la Trompette de Dieu est une intelligence bénie
Et ainsi sont tous les instruments dans le Ciel.
Car Dieu le Père Tout-Puissant joue sur la Harpe
De prodigieuses grandeur et mélodie.
Car à ce moment-là la malignité cesse
Et les démons eux-mêmes sont en paix.
Car ce moment est perceptible à l'homme
Par de remarquables calme et sérénité de l'âme.

Alléluia, (venu) du cœur de Dieu
Et de la main de l'artiste inimitable
Et de l'écho de la harpe céleste
A l'harmonie magnifique et puissante.
Alléluia

Contacts artistes

La Chapelle des Flandres
administration@lachapelledesflandres.fr
www.lachapelledesflandres.fr



Le Madrigal de Lille
<http://www.lemadrigaldelille.fr>
facebook.com/madrigaldelille

